



### VALENCIA SE MANTIENE COMO EL PRINCIPAL PUERTO DE TRÁFICO DE CONTENEDORES DE IMPORT-EXPORT DEL SISTEMA PORTUARIO ESPAÑOL

Los tres puertos gestionados por la Autoridad Portuaria de Valencia (Valencia, Sagunto y Gandia) han canalizado un total de 65.009.905 toneladas en 2013. Esta cifra supone un retroceso del 1,79% respecto al ejercicio anterior. Por su parte, el tráfico de contenedores desciende un 3,18% hasta los 4.327.838 TEU debido, fundamentalmente, a la contracción del tráfico de tránsito que a cierre del año disminuye un 5,37%. De ellos, Valenciaport ha canalizado 2.169.512 TEU de import-export, lo que le mantiene como el principal puerto de importación-exportación del sistema portuario español.

La actividad económica de nuestro territorio tiene su indicador más significativo en el comercio exterior de las mercancías containerizadas. Del análisis de este indicador se observa la consolidación del crecimiento del consumo interno, que se pone de manifiesto en el incremento de las importaciones (+5,82%). Por el contrario, las exportaciones decrecen un 3,65%. El tráfico de import-export puro, que en su conjunto desciende un 0,95%, unido al que aporta el tránsito internacional (-6,42%), da como resultado un retroceso del 4,59% del comercio exterior total.

En 2013, un total de 473.114 pasajeros han recalado en el puerto de Valencia a bordo de un crucero turístico. Esta cifra supone una reducción del 1,48% respecto a 2012. Por el contrario, el tráfico de línea regular avanza un 16,46% con un total de 347.850 personas. En conjunto, 820.964 personas han utilizado el recinto del Grao para sus desplazamientos marítimos en 2012, un 5,39% más que el ejercicio anterior.

### VALENCIA MAINTAINS ITS STATUS AS THE LEADING SPANISH PORT IN TERMS OF IMPORT-EXPORT CONTAINER TRAFFIC

The total throughput of the three ports managed by the Port Authority of Valencia (Valencia, Sagunto and Gandia) stood at 65,009,905 tonnes in 2013, which represented a decrease of 1.79% compared to the previous year. Container traffic went down by 3.18% to 4,327,838 TEUs. This was mainly due to the drop in transit traffic, which fell by 5.37% during the year. Valenciaport handled 2,169,512 TEUs of import-export traffic in 2013, which maintained its leading status as the main Spanish import-export port.

The most significant indicator of economic activity in our region is international containerised goods shipments. An analysis of this indicator for 2013 reveals that domestic consumption continued to grow, with imports rising by 5.82%. Conversely, exports fell by 3.65%. Import-export traffic, which dropped globally by 0.95%, together with international transit traffic (-6.42%), resulted in a 4.59% decrease in foreign containerised goods shipments.

In 2013, a total of 473,114 cruise passengers called at the Port of Valencia. This figure represented a 1.48% decrease compared to 2012. Conversely, ferry traffic went up by 16.46%, with a total of 347,850 passengers. In total, 820,964 cruise and ferry passengers used the Port of Valencia in 2013, which represents a 5.39% increase over the previous year.

## Noatum Container Terminal Valencia, escenario de las operaciones de la primera cabeza tractora impulsada por GNL

A mediados de octubre dio comienzo en Noatum Container Terminal Valencia la prueba piloto que enfrentó a la primera cabeza tractora homologada de gas natural licuado (GNL) con una diésel de última generación (Diesel Stage IV). El inicio de operaciones de ambas máquinas, fue precedido por la formación del equipo de transporte horizontal de la Terminal, tanto en el funcionamiento y características de ambas máquinas, como en el proceso de suministro del GNL. Representantes del Comité de la Sociedad de Estiba participaron asimismo en este curso de formación. En las primeras pruebas realizadas en la fábrica de Terberg –fabricante de ambas máquinas- la cabeza tractora impulsada por GNL demostró su capacidad de arrastre con una autonomía idéntica o superior a su homólogo diésel.

Tras las pruebas, los responsables técnicos de la cabeza tractora impulsada a GNL se han mostrado satisfechos por la fiabilidad demostrada por la máquina que ha rendido al mismo nivel que una totalmente desarrollada, algo nada habitual en prototipos. En este sentido, las prestaciones de ambas máquinas han sido sobresalientes. La prueba piloto prevé que la cabeza tractora realice un total de 1.000 horas, cifra necesaria para obtener datos fiables sobre su consumo medio y rendimiento operativos.



Proceso de carga de GNL en la cabeza tractora.  
The process of filling the tractor with LNG.



Personal de Noatum recibiendo la formación para realizar la carga de GNL en la cabeza tractora.  
Noatum staff being trained in how to fill the tractor with LNG.

El equipo del proyecto GREENCRANES está procediendo a recopilar información detallada para confeccionar el informe sobre la rentabilidad de ambas máquinas. GreenCrane – Green Technologies and Eco-Efficient Alternatives for Cranes and Operations at Port Container Terminals -, liderado por la Fundación Valenciaport y en el que también participan la Autoridad Portuaria de Valencia y Noatum está financiado por el Programa TEN-T de la Comisión Europea y tiene por objetivo proporcionar herramientas a las Terminales Portuarias de Contenedores (TPCs) para mejorar la eficiencia energética de su maquinaria y operaciones y reducir los niveles de emisiones de gases de efecto invernadero.

## Noatum Container Terminal Valencia plays host to operations of the first LNG-powered tractor

In the middle of October, the pilot tests pitting the first approved liquefied natural gas (LNG) tractor against a latest-generation diesel tractor (Diesel Stage IV) got underway at the Noatum Container Terminal Valencia. Before these operations started, the Terminal's horizontal transport team was trained in the two tractors' features, how they worked, and in the LNG supply process. Representatives from the Stevedoring Companies' Committee also took part in this training course. In the first tests carried out at the Terberg factory (where both machines are manufactured), the LNG-powered tractor showed that its drive power was similar or even superior to its diesel equivalent.

After the tests, the technical staff responsible for the LNG-powered tractor declared themselves to be satisfied with the reliability of the machine, which had performed as well as a fully-developed model, something which is not normal in prototypes. In this case, the performance of both machines was excellent. The tractor is scheduled to carry out 1,000 hours of operations during the pilot tests. This figure is required to obtain reliable data on its average consumption and performance.

The GREENCRANES project team is currently collecting detailed information for the drawing-up of a report on the profitability of both tractors. GREENCRANES – Green Technologies and Eco-Efficient Alternatives for Cranes and Operations at Port Container Terminals -, led by the Valenciaport Foundation, and partnered by the Port Authority of Valencia and Noatum, is funded by the European Commission's Trans-European Transport Network (TEN-T) programme, and aims to provide tools for Port Container Terminals (PCTs) to make their machinery and operations more energy-efficient, and reduce greenhouse gas emission levels.

## La AP de Valencia recibe la Distinción Propeller

La Autoridad Portuaria de Valencia recibió en diciembre la Distinción del Propeller Club de Valencia, un galardón que reconoce el trabajo de personas o instituciones en favor del desarrollo del Club.

El presidente de la APV, Rafael Aznar, se dirigió a los presentes y felicitó expresamente "al club, a su presidente y a su Junta Directiva porque es muy transversal, ha acertado mucho en su proyección y ha dado pasos de gigante en muchas cuestiones, especialmente en su integración con la sociedad".

De la misma forma, el presidente de la APV recordó que 2013 "ha sido un año complejo en el que ha llovido sobre nuestros tejados, por lo que tenemos que afrontarlo como profesionales, con entereza, serenidad y templanza". Para Aznar, "ningún éxito está exento de esfuerzo, entrega, ilusión y honestidad y hoy más que nunca hay que estar unidos y saber afrontar los retos, lo que traerá de nuevo el éxito".

## The PAV is awarded the Propeller Prize

In December, the Port Authority of Valencia was awarded the Valencia Propeller Club Prize, an award that recognises the work of people or organisations in promoting the club's development.

The PAV Chairman, Rafael Aznar, spoke at the event and congratulated "the club and its board of directors on its cross-cutting nature. It has been very successful in its outreach, and has made huge steps forward in many areas, especially in its integration with society".

Similarly, the PAV Chairman recalled that 2013 "has been a difficult year, yet we must face up to difficulties in a professional manner, with strength, composure and level-headedness". For Aznar, "success never comes without effort, dedication, enthusiasm, and honesty, and today more than ever, we must join forces and learn to face up to these challenges, which will bring success in the future".



El presidente de la APV, Rafael Aznar, fue el encargado de recoger la Distinción, en la imagen junto a los miembros de la Comisión del Propeller encargada de la distinción y trabajadores de la APV presentes en la cena. De izquierda a derecha: Juan Cubells (Propeller); Ramón Gómez-Ferrer (APV); Juan Miguel Bernat (APV); Marta Villalonga (APV); Francisco Prado (Propeller); Rafael Aznar (APV); Antonio García (Propeller); Natalia Alcañiz (APV); Néstor Martínez (APV); Alfredo Soler (Propeller) y Juan Antonio Delgado (APV).

The award was collected by the PAV Chairman, Rafael Aznar, who appears in the photo alongside the members of the Propeller Prize Committee that decided the award, and PAV employees attending the dinner. From left to right: Juan Cubells (Propeller), Ramón Gómez-Ferrer (PAV), Juan Miguel Bernat (PAV), Marta Villalonga (PAV), Francisco Prado (Propeller), Rafael Aznar (PAV), Antonio García (Propeller), Natalia Alcañiz (PAV), Néstor Martínez (PAV), Alfredo Soler (Propeller), and Juan Antonio Delgado (PAV).

## Inicio del nuevo servicio ferroviario de automóviles Zaragoza-Puerto de Valencia

En la mañana del viernes 25 de octubre, en las instalaciones que Valencia Terminal Europa (VTE) tiene en el puerto de Valencia, tuvo lugar la descarga de un tren porta-autos del operador logístico-portuario Transfesa. La circulación ferroviaria entre el Centro Logístico de Valencia Fuente San Luis y VTE, fue coordinada entre la Autoridad Portuaria de Valencia (APV) y Servicios Logísticos de ADIF.

El convoy, que en este viaje estuvo compuesto por 20 vagones que transportan 240 automóviles procedentes de Zaragoza, marcó el inicio de un nuevo servicio con

el puerto de Valencia que está previsto tenga una frecuencia semanal.

Con esta operación, Valencia Terminal Europa, empresa del Grupo Grimaldi dedicada a la manipulación de vehículos y tráfico Ro-Ro, inicia las operaciones ferroviarias de este tipo de tráfico en sus instalaciones que permiten atender, simultáneamente, dos formaciones de tren de hasta 700 metros de longitud con la máxima calidad de servicio.

La participación de la Autoridad Portuaria de Valencia (APV) en el consorcio público-privado que, recientemente, ha sido adjudicatario de la gestión del Centro Logístico Ferroviario Zaragoza Plaza, está enmarcada en una línea estratégica de la APV cuyo objetivo es incrementar la expansión de su hinterland dentro de una etapa de alianzas territoriales, y desde la consideración de que Aragón, especialmente a través de los sectores del automóvil, siderúrgico y agroalimentario, es un nodo clave para la consolidación de los intercambios marítimo-comerciales del puerto de Valencia. El inicio de las operaciones ferroviarias de transporte de automóviles desde Zaragoza al puerto de Valencia, supone una importante apuesta por el eje ferroviario Valencia-Aragón y subraya la necesidad, tantas veces planteada por el Gobierno Valenciano y por la propia APV, de una actuación sobre dicho eje que permita mejorar sustancialmente su eficiencia.

En los últimos 5 años, la APV ha invertido más de 10 millones de euros en infraestructuras ferroviarias cuyo objetivo es optimizar la intermodalidad del Puerto de Valencia. El nuevo servicio ahora iniciado, se inscribe dentro de las políticas de transporte de la Comisión Europea (TEN-T), combinando ferrocarril y Short-Sea-Shipping ya que desde el puerto de Valencia, los automóviles serán embarcados hacia Italia, reduciendo por tanto la congestión en las carreteras europeas. Asimismo, el servicio supondrá una interesante oferta para las marcas de automóviles que, dentro de su política de grupo, incorporan la necesidad de incrementar el peso del ferrocarril como medio de transporte.

### A new car-rail-freight service between Saragossa and the Port of Valencia gets underway

On Friday 25th October, a car-carrier train operated by the port and logistics company, Transfesa, was unloaded at the facilities of Valencia Terminal Europa (VTE) at the Port of Valencia. Rail traffic between the Fuent de San Luis Valencia Logistics Centre and VTE was coordinated by the Port Authority of Valencia (PAV) and the Logistics Services of ADIF (Spanish Railway Infrastructure Management Body).

The rail convoy, consisting on this occasion of 20 wagons carrying a total of 240 cars from Saragossa, marked the start of a new weekly service to and from the Port of Valencia.

This convoy marked the start of rail freight operations in this type of traffic at Valencia Terminal Europa, a Grimaldi Group company that handles Ro-ro traffic and vehicles. The VTE facilities can simultaneously cater for two trains up to 700 metres long, with excellent standards of service quality. The Port Authority of Valencia's involvement in the public-private partnership that was recently awarded the tender to manage the Saragossa Plaza Rail Logistics Centre is part of a PAV strategy that aims to expand its hinterland through different partnerships with other regions. In this sense, and in terms of the automotive, iron and steel, and agri-food sectors, Aragon is a key hub for consolidating trade and shipping exchanges at the Port of Valencia. The start of rail-freight operations to transport cars from Saragossa to the Port of Valencia constitutes a major boost to the Valencia-Aragon rail link, and highlights the need to undertake work on the link to make it more efficient, a demand made by the Valencian Regional Government and by the PAV, on repeated occasions.

Over the last five years, the PAV has invested over €10 million in rail infrastructures, the aim of which is to optimise intermodality at the Port of Valencia. The new service that has just got underway falls in line with the European Commission's transport policies (TEN-T), combining rail freight and short sea shipping. The cars transported by train will then be shipped to Italy from the Port of Valencia thus reducing congestion on European roads. Similarly, the service will also be of interest to car manufacturers who wish to grow the use of rail freight as a means of transport, as part of their group policy.



El convoy estuvo compuesto por 20 vagones que transportaban 240 automóviles procedentes de Zaragoza.

The convoy consisted of 20 wagons carrying a total of 240 cars from Saragossa.



Federico Torres, a la derecha, en un momento de la clausura.  
On the right, Federico Torres, at the closing session.



Sobre estas líneas los participantes en el II Curso de Seguridad en los Puertos.  
Above, participants in the 2nd Port Security Course.

## Federico Torres clausura en la APV del II Curso de Seguridad en los puertos

A finales de octubre, Federico Torres, subdirector general de la APV participó en la clausura del II Curso de Seguridad en los puertos del Cuerpo Nacional de Policía, celebrado en la sede de la Autoridad Portuaria de Valencia. Durante su intervención, Torres subrayó que “la seguridad es estratégica y prioritaria en la gestión de la APV” y que “el objetivo en materia de seguridad es ser lo más eficientes posible ante cualquier eventualidad, por lo que no hemos escatimado esfuerzos a la hora de desarrollar proyectos como Megaports, Container Security Initiative o la consecución de la ISO 28000”. El subdirector de la APV quiso agradecer expresamente el espíritu de colaboración existente entre los diferentes cuerpos de seguridad e instó a seguir compartiendo problemáticas y soluciones. En estas jornadas, se contó con la participación de Sebastián Naranjo, jefe de Seguridad Operativa de la APV, quien destacó que en las mismas se ha profundizado en el conocimiento de la normativa específica de protección

de puertos y de cómo se afrontan los retos de las amenazas emergentes (ciberterrorismo, protección de las infraestructuras críticas, etc.).

En este II Curso, se ha clarificado y fijado el marco competencial del Cuerpo Nacional de Policía en los puertos desde la perspectiva de las funciones asignadas al CNP según la normativa vigente, tanto en el ámbito territorial como funcional o material, y se han tratado de forma específica los rasgos más significativos de los escenarios portuarios, así como los diferentes sistemas procedimientos utilizados (Megaports, CSI, etc.).

Finalmente, en las jornadas, desarrolladas entre los días 21 y 25, se revisaron las competencias de otros órganos de la Administración (Puertos del Estado, Autoridades Portuarias y Aduanas) en materia de protección portuaria y se propusieron mejoras de las líneas de colaboración y cooperación para el logro del objetivo común: garantizar la protección portuaria.

## Federico Torres closes the 2nd Port Security Course at the PAV

At the end of October, Federico Torres, the PAV's Deputy Managing Director, took part in the closing session of the Spanish Police Force's 2nd Port Security Course, held at the Port Authority of Valencia's headquarters. During his speech, Torres pointed out that “security is a strategic, priority issue in the management of the PAV” and stated that “our aim, in terms of security, is to be as efficient as possible when contingencies occur. This is why we have spared no effort in developing projects such as Megaports and the Container Security Initiative (CSI), and achieving ISO 28000 certification”. The PAV Deputy Managing Director also took time out to thank the different security forces for their joint efforts in working together, and encouraged them to continue to share problems and solutions. The conference also included a talk by the PAV's Head of Operational Security, Sebastián Naranjo, who pointed out that these symposia had served

to consolidate knowledge about specific port security regulations and to develop strategies on how to deal with the challenges posed by emerging threats (cyberterrorism, critical infrastructure protection, etc.).

This second course also served to clarify and establish the powers of the Spanish Police Force in ports, based on the different territorial, material and operational functions assigned to them. In addition, the main characteristics of port scenarios, and the different procedures used (Megaports, CSI, etc.) were analysed.

Finally, the conference, which ran from 21st to 25th October, also reviewed the powers of other government bodies (State-owned Ports Body, Port Authorities, Customs) in terms of port security, and suggestions were made for improving co-operation strategies to achieve a common aim: ensuring port security.

## La APV pone a prueba su plan de emergencias con un simulacro

En octubre, y en el marco del programa de formación de la Autoridad Portuaria de Valencia, en octubre se realizó un simulacro de incendio en la fase 4 del Edificio de Oficinas de la APV. El ejercicio se inició con la detección por parte del Centro de Control de Emergencias de la APV de una alarma de incendio en la planta sótano del edificio. Tras la activación del Plan de Emergencias, se procedió a evacuar el edificio, a la vez que los equipos de bomberos controlaban el incendio. Como en todos los simulacros, tras su terminación se procederá a evaluar el ejercicio, para identificar las áreas de mejora y planificar las acciones correctivas correspondientes.



## The PAV tests its emergency plan with a fire drill

In October, a fire drill was carried out in Phase 4 of the PAV's office building, as part of the Port Authority of Valencia's training programme. The exercise began when the PAV's Emergency Control Centre detected a fire alarm going off in the building's basement. After the Emergency Plan had been activated, the building was evacuated and the fire brigade brought the fire under control. Once the exercise had finished, it was assessed, as always, to identify areas for improvement and plan the corresponding corrective measures.



El crucero estuvo atracado en el muelle de Cruceros, fue operado por VPS Terminal y consignado por Bergé Marítima.  
The cruise ship berthed at the Cruise Quay, was handled by VPS Terminal and consigned by Bergé Marítima.



Manuel Rodríguez, director de Navieras de la Autoridad Portuaria de Valencia.

Manuel Rodríguez, the Port Authority of Valencia's Shipping Company Director.

### **Manuel Rodríguez: "Se inicia una sólida y fructífera alianza entre Norwegian Cruise Line y la APV"**

En noviembre, tuvo lugar la primera escala del "Norwegian Jade" en el puerto de Valencia. Durante la ceremonia que acompañó la misma, Álex Busquets, senior Manager Business Development de Norwegian Cruise Line en España, declaró que "con esta escala en la ciudad de Valencia, añadimos un puerto clave más en nuestro despliegue por el Mediterráneo incluyendo el atractivo de la costa valenciana para nuestros huéspedes, tanto nacionales como internacionales".

En el mismo acto, Manuel Rodríguez, director de Navieras de la Autoridad Portuaria de Valencia, afirmó que "el tráfico de cruceros del puerto de Valencia, ha crecido un 141% en los últimos cinco años, y un 27% en 2012. Dentro de nuestro Plan Director de cruceros hemos incorporado a nuestras instalaciones tres nuevos atraques con capacidad para atender los mayores buques de este tipo existentes en la actualidad", añadiendo que "desde esta realidad, nos sentimos muy honrados con el inicio de operaciones de una de las mayores navieras de cruceros del mundo, a quien damos nuestra más calurosa bienvenida, deseando que con su primera escala se inicie una sólida y fructífera alianza de futuro entre Norwegian Cruise Line y la Autoridad Portuaria de Valencia".

A partir de esta primera escala, Valencia pasa a ser uno de los grandes atractivos del itinerario que el "Norwegian Jade" realizará cada 21 días entre el 26 de octubre de 2013 y el 12 de abril de 2014, con lo que escalará en el Puerto de Valencia en 11 ocasiones durante las temporadas 2013-2014.

### **Manuel Rodríguez: "This marks the start of a long-lasting and fruitful partnership between Norwegian Cruise Line and the PAV"**

In November, the Norwegian Jade cruise ship called at the Port of Valencia for the first time. During the ceremony to mark the occasion, Álex Busquets, Senior Manager in Business Development for Norwegian Cruise Line in Spain, declared that "this call to the city of Valencia adds another key port to our expansion in the Mediterranean, and includes the attractions of the Valencian coast for both our domestic and foreign travellers".

At the same ceremony, Manuel Rodríguez, the Port Authority of Valencia's Shipping Company Director, stated that "cruise traffic at the Port of Valencia has risen by 141% over the last five years, and went up 27% in 2012. As part of our cruise master plan, three new berths have been added to our facilities".

These berths are big enough to cater for the largest cruise ships currently in service". Rodríguez also added that "we are very proud to see one of the world's largest cruise companies start up operations at our port and we welcome them warmly. We hope that this first call will mark the start of a long-lasting and fruitful partnership between Norwegian Cruise Line and the Port Authority of Valencia".

After this first call, Valencia is set to become one of the top attractions on the Norwegian Jade's 21-day itinerary from 26th October 2013 to 12th April 2014, making a total of 11 calls at the Port of Valencia during the 2013-2014 season.



### **El Máster en Gestión Portuaria y Transporte Intermodal de la APV inicia su XXII**

En octubre tuvo lugar la inauguración de la XXII edición del Máster en Gestión Portuaria y Transporte Intermodal, un programa de la Autoridad Portuaria de Valencia, gestionado por la Fundación Valenciaport y avalado por la Universidad Pontificia Comillas. La sesión inaugural fue impartida por el director general de la Fundación Valenciaport, Vicente del Río Méndez y la directora de Formación, Ana Rumbeu Daviu.

### **The PAV's 22nd Master's degree in Port Management and Intermodal Transport gets underway**

October saw the start of the 22nd Master's degree in Port Management and Intermodal Transport, a Port Authority of Valencia programme managed by the Valenciaport Foundation, and backed by the Pontificia Comillas University. The address, at the opening session, was given by the Valenciaport Foundation Director, Vicente del Río Méndez, and the Training Director, Ana Rumbeu Daviu.



El presidente de la Generalitat, Alberto Fabra, acompañado por ministro de Agricultura, Miguel Arias Cañete; la alcaldesa de Valencia, Rita Barberá; y el presidente de Feria Valencia, Alberto Catalá, visitó ENCAJA y saludó al equipo de la APV.

The President of the Valencian Regional Government, Alberto Fabra, accompanied by the Spanish Minister of State for Agriculture, Miguel Arias Cañete, the Mayor of Valencia, Rita Barberá; and the Chairman of Feria Valencia, Alberto Catalá, visited ENCAJA and met the PAV team.

## La APV participa en la feria ENCAJA

A principios de octubre, la Autoridad Portuaria de Valencia participó en la feria de la distribución y la logística ENCAJA. Durante las jornadas de celebración del certamen, el equipo comercial de la APV difundió sus servicios e infraestructuras entre los representantes de los colectivos profesionales y empresas que visitaron su stand.



De izquierda a derecha: Baldemar Asensio, director de TPF Consultoría Inmobiliaria; Fátima Zayed, directora de logística Paises MENA de la APV; Francesca Antonelli, jefa de Marketing y Publicidad de la APV y Juan Antonio Delgado, subdirector general de la APV.

From left to right: Baldemar Asensio, Director of TPF Consultoría Inmobiliaria; Fátima Zayed, the PAV's Director of Logistics Development in the Middle East; Francesca Antonelli, the PAV's Head of Marketing and Advertising, and Juan Antonio Delgado, the PAV's Deputy Managing Director

## The PAV takes part in the ENCAJA trade fair

At the beginning of October, the Port Authority of Valencia took part in the ENCAJA logistics and distribution trade fair. During the event, the PAV's sales team offered its services and infrastructures to representatives of trade organisations and companies visiting its stand.

## La APV participa en la jornada convocada por el proyecto “El árbol es vida”

A finales de octubre, Rafael Aznar, Presidente de la APV, participó junto a un grupo de empresas e instituciones valencianas entre las que se encontraban la Cámara de Comercio de Valencia, Agricultores de la Vega, Air Nostrum, Consum, Grupo Dominguis, Lladró y Vossloh, en la presentación del proyecto “El Árbol es Vida”, una iniciativa de la Fundación Española de la Madera que tiene como objetivo difundir la cultura del árbol, el uso responsable de la madera y la gestión responsable de los recursos forestales y medioambientales mediante la plantación de 10 millones de árboles en toda España.



## The PAV takes part in the “Tree of Life” project conference

At the end of October, the PAV Chairman, Rafael Aznar, took part in the presentation of the “Tree of Life” project, together with a group of Valencian companies and organisations, including the Valencia Chamber of Commerce, Agricultores de la Vega, Air Nostrum, Consum, Grupo Dominguis, Lladró and Vossloh. This initiative, promoted by the Spanish Wood Foundation, aims to promote the culture of trees, the responsible use of wood, and the responsible management of environmental and forest resources by planting ten million trees throughout Spain.

## Trasmediterranea opera trece cruceros en una semana en el puerto de Valencia

La compañía Trasmediterranea operó el 5 de noviembre cuatro cruceros en el puerto de Valencia: "Seabourn Pride", "Sea Cloud II", "Nautica" y "MSC Splendida".

Además del "Wind Spirit" que el día anterior hizo escala en la terminal de la compañía, la Unidad de Cruceros de Trasmediterranea operó esa semana otros 8 cruceros: el "Costa Serena" que llegó a Valencia el viernes; el "Navigator", el "Costa Fortuna" y el "Azamara Quest", que lo hicieron el sábado; y el domingo los cruceros "Grand Celebration", "Wind Surf", "Silver Spirit" y "Wind Star". En total la compañía operó trece cruceros en una semana.



## Trasmediterranea handles 13 cruise ships in a week at the Port of Valencia

On 5th November, Trasmediterranea handled four cruise ships at the Port of Valencia: Seabourn Pride, Sea Cloud II, Nautica and MSC Splendida.

In addition to the Wind Spirit, which called at the company's terminal the day before, the Trasmediterranea Cruise Department also handled another eight ships that week: the Costa Serena, which arrived in Valencia on Friday; the Navigator, the Costa Fortuna, and the Azamara Quest, which arrived on Saturday; and on Sunday, the Grand Celebration, the Wind Surf, the Silver Spirit, and the Wind Star. In total, the company handled 13 cruise vessels in one week.

## La APV sede de la Jornada Avance Estratégico Común para el sector Naval

En noviembre, en la sede de la APV y durante su intervención en la ceremonia inaugural de la jornada "Avance Estratégico Común para el sector Naval: Convenio de la Organización Internacional de Trabajo (OIT) sobre el trabajo marítimo 2006 retos de futuro", el conseller de Economía, Industria, Turismo y Empleo, Máximo Buch, aseguró en noviembre que "el convenio sobre el trabajo marítimo es una muestra de diálogo social global entre administraciones, empleadores y trabajadores de un sector que aglutina a 1,2 millones de marineros en todo el mundo y cuyo trabajo es esencial para el comercio internacional y para un tipo de turismo y actividad recreativa cada vez más importante".

El Convenio sobre el trabajo marítimo (MLC) fue adoptado por la OIT en 2006, ratificado por España y entró en vigor en España en agosto de 2013.

En este sentido, el conseller subrayó que "la entrada en vigor del MLC 2006 es un evento trascendental en la historia de las normas internacionales del trabajo porque se establece en un sólo instrumento los derechos de los marineros a condiciones de trabajo dignas y garantiza unas condiciones de competencia justa para los armadores".

El conseller manifestó que desde la Generalitat se siguen con atención todas las iniciativas de aquello que contribuya al crecimiento de la actividad económica y su consecuencia natural, que es el progreso y el empleo. "En este caso el puerto de Valencia es clave para la economía de la Comunidad porque ocupa un papel muy destacado en el comercio marítimo internacional, al ser escala de miles de buques de todas las banderas del mundo".

En el año 2012 hicieron escala en el puerto de Valencia un total de 6.935 buques, con un volumen de más de 66 millones de toneladas embarcadas y desembarcadas, y un tráfico de contenedores de más de 4,4 millones de TEU. A ello hay que añadir un tráfico de más de 778.000 pasajeros entre cruceristas y tráfico regular con las islas.



El presidente de la Autoridad Portuaria de Valencia, Rafael Aznar, y el conseller de Economía, Máximo Buch, durante la inauguración de la jornada de la OIT. The Port Authority of Valencia Chairman, Rafael Aznar, and the Valencian Regional Minister for the Economy, Máximo Buch, during the opening session of the ILO Conference.

## The PAV hosts the Steps Forward in the Common Strategy for the Naval Industry Conference

At the PAV's headquarters, in November, during his speech at the opening session of the conference, entitled "Steps Forward in the Common Strategy for the Naval Industry: Future Challenges for the International Labour Organisation's (ILO) 2006 Maritime Labour Convention", the Valencian Regional Minister for the Economy, Industry, Tourism and Employment, Máximo Buch, stated that "the Maritime Labour Convention is an example of global social dialogue between government, employers and employees in an industry that draws together 1.2 million sailors across the world and whose efforts play a fundamental role in international trade and in a type of tourism and recreational activities that are growing in importance".

The Maritime Labour Convention (MLC) was implemented by the ILO in 2006, ratified by Spain, and was brought into force in Spain in August 2013.

The Regional Minister went on to emphasise that "the introduction of MLC 2006 is a milestone in the history of international labour regulations as it sets out sailors' rights to decent working conditions in one instrument, and guarantees fair competition for shipowners".

The Minister stated that the Regional Government closely follows all initiatives that grow economic activities and their logical consequences, which are progress and employment. "In this case, the Port of Valencia is key to the region's economy as it plays an important role in the international shipping trade, being as it is a stop-off point for thousands of vessels from across the world".

In 2012, a total of 6,935 vessels called at the Port of Valencia and loaded and discharged over 66 million tonnes of goods, and over 4.4 million TEUs of container traffic were handled. A combination of cruise passengers and ferry passengers on services to and from the Balearic Islands accounted for passenger traffic figures of over 778,000 people.

## APV, compromiso permanente con el medio ambiente

En noviembre, y un año más, la Autoridad Portuaria de Valencia participó en el certamen Ferias de Medio Ambiente y Energías-RSE que engloba los certámenes de Ecofira, Egética-Expoenergética, NovaBuild, Green Up y Efiaqua, celebrada en Feria Valencia.

El certamen reunió la oferta agrupada de un total de 190 firmas representantes de los sectores de las energías, la gestión eficiente del agua, los residuos, la ecoconstrucción y el paisajismo sostenible. Una oferta que se completa con un programa de conferencias donde por primera vez se centralizó toda la información sobre las subvenciones y ayudas que existen hoy en día para proyectos medioambientales intensivos en I+D+i para el sexenio 2014-2020.

La muestra es asimismo pionera en incluir la Responsabilidad Social Empresarial como uno de sus pilares básicos, con una jornada dedicada íntegramente a debatir sobre esta disciplina. El presidente de la APV, Rafael Aznar, participó en la inauguración del certamen y estuvo presente en el stand de la Autoridad Portuaria.

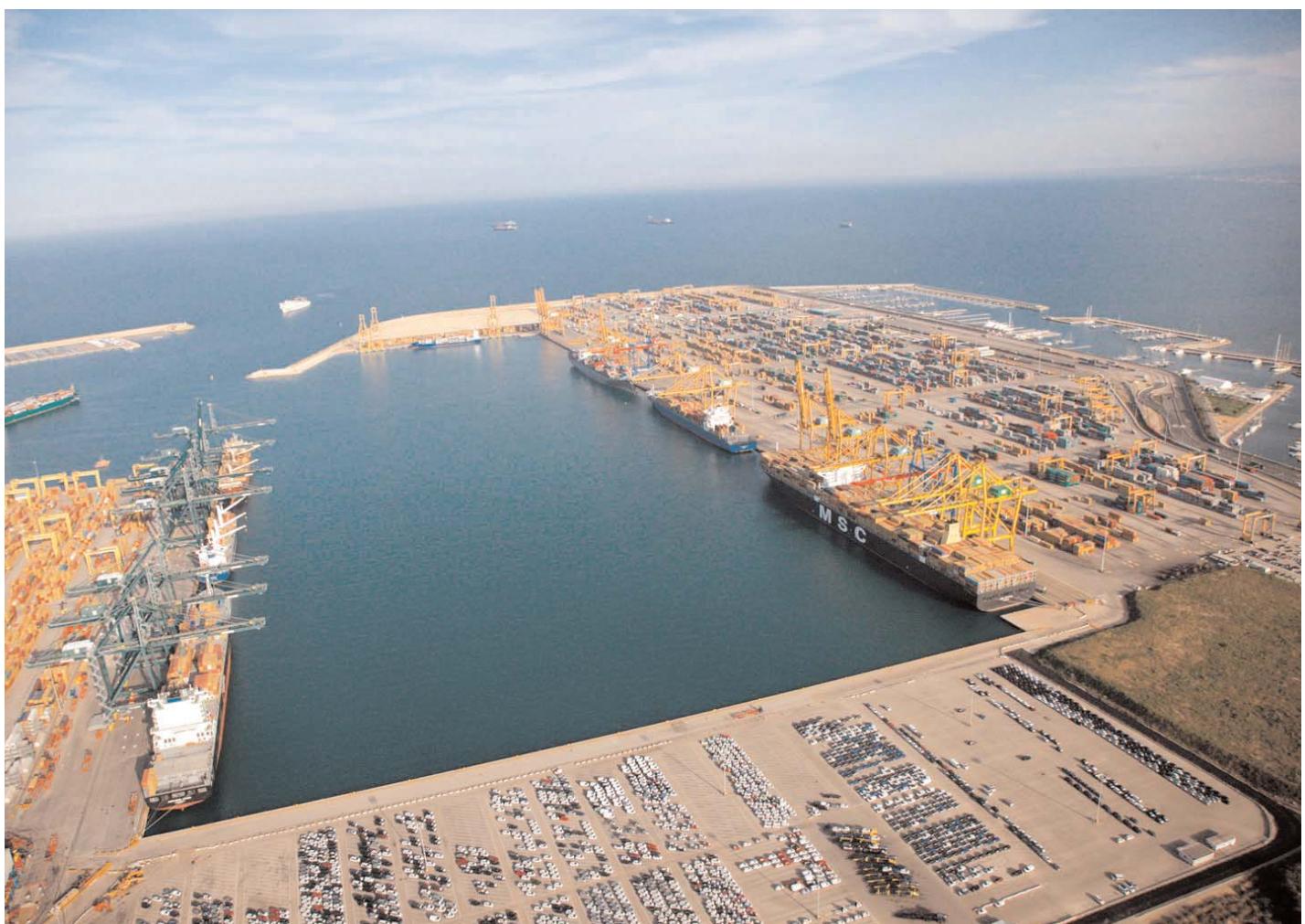


## The PAV continues its permanent commitment to the environment

In November, the Port Authority of Valencia took part once again in the Corporate Social Responsibility (CSR)-Environmental and Energy Trade Fairs, which bring the Ecofira, Egética-Expoenergética, NovaBuild, Green Up and Efiaqua fairs together under the same umbrella at the Feria Valencia trade fair complex.

The event was attended by a total of 190 firms representing the energy, efficient water management, waste, eco-construction and sustainable landscaping sectors. Additional activities included a series of talks which provided comprehensive information about the subsidies and funding currently available for intensive environmental projects in R&D&I for the 6-year period between 2014-2020.

The event is also a pioneer in including Corporate Social Responsibility as one of its cornerstones and dedicated a conference to debating this issue. The PAV Chairman, Rafael Aznar, was present at the fair's opening session and visited the Port Authority's stand.



Arriba, a la derecha, panorámica de la concesión de Noatum Container Terminal Valencia; sobre estas líneas el Muelle de Costa, todavía con vehículos, que será objeto de la ampliación de la terminal.

Above right: the Noatum Container Terminal Valencia concession; above: the Costa Quay (here featuring vehicles), which will be added to the terminal.

### Noatum renueva su vinculación con Valencia con un compromiso de inversión de 100 millones

El Consejo de Administración de la Autoridad Portuaria de Valencia aprobó en noviembre, en sesión ordinaria, el punto único del Orden del Día referente a la modificación de la concesión de la Terminal Pública de Contenedores, situada en la Ampliación Sur del Puerto de Valencia, titularidad de Noatum Ports Valenciana. La propuesta incluye un compromiso inversor de la empresa que puede superar los 100 millones de euros en función de la evolución de los tráficos y el inicio de las obras en el Muelle de Costa.

Según fuentes de la APV, mediante la modificación se pretende integrar el desarrollo de servicios comerciales asociados a la logística del contenedor y complementarios al mismo, con origen y/o destino marítimo por la terminal de contenedores del Muelle Príncipe Felipe.

De esta forma quedarán integrados servicios como inspección de daños de contenedores vacíos, pequeñas intervenciones de contenedores dañados y servicios auxiliares de adecuación de unidades de exportación; llenado y vaciado de contenedores, servicios de apoyo a servicios paradauaneros; entrega/recepción "fast" directamente sobre chasis; zonas de atención al transportista (inspección, zonas de espera y aparcamiento). Los espacios dedicados al desarrollo de los servicios comerciales autorizados no excederán del 10% de la superficie total de la concesión.

El acuerdo alcanzado también aprueba y autoriza el inicio de las obras de la ampliación y mejora de la terminal con la Terminal Muelle de Costa y la construcción de un carril para grúas STS ("Sea To Shore") en el Muelle del Este.

### Noatum renews its link to Valencia with an investment commitment of €100 million

In November, at an ordinary session of the board meeting, the Port Authority of Valencia's Board of Directors passed the only item on the agenda: modification of the concession for the Public Container Terminal, located on the South Extension at the Port of Valencia, run by Noatum Ports Valenciana. The proposal includes an investment commitment by the company which may exceed €100 million, depending on traffic evolution, and the start of building works on the Costa Quay.

According to PAV sources, these changes aim to add commercial container logistics and other related services which have the container terminal on the Príncipe Felipe Quay as their shipping origin or destination, to the concession.

Consequently, services such as empty-container damage inspection, and small-scale repairs to damaged containers would be added, as well as ancillary services to combine export units; the filling and emptying of containers, customs support services; fast, direct chassis delivery/reception, and transport-company service areas (inspection, waiting areas and car parking facilities). The areas earmarked for these authorised commercial services shall not exceed 10% of the concession's total surface area.

The aforementioned agreement also approved and authorised the start of building work to extend and improve the terminal by incorporating the Costa Quay Terminal, and the construction of a sea-to-shore (STS) crane rail at the East Quay.



Participantes en la sesión de trabajo del proyecto B2MoS.

Participants at the B2MoS project working session.

### El proyecto europeo B2MoS arranca en Valencia

El 12 de noviembre, en la sede de la Autoridad Portuaria de Valencia tuvo lugar, el "Kick-Off Meeting" oficial del proyecto B2MoS (Business to Motorways of the Sea), en cuya ceremonia inaugural participaron Juan Antonio Delgado, subdirector general de la APV, y el profesor Luis Valente de Oliveira, coordinador europeo de las autopistas del mar.

En el seno de la Jornada, representantes de importantes empresas tanto públicas como privadas de los 6 países participantes (España, Italia, Eslovenia, Grecia, Alemania, y el Reino Unido) explicaron los objetivos del proyecto y fomentaron un debate abierto entre los asistentes a la conferencia. Además de las presentaciones de las actividades del proyecto, también se organizaron mesas redondas sobre las dos cuestiones centrales del proyecto: el "Electronic Sea Waybill" y el "E-Manifest", y la expansión del

T2L electrónico. Importantes miembros del sector del transporte europeo, como representantes de la EPCSA (European Port Community Systems Association), del Ministerio Italiano de Transporte y Infraestructuras, de RINA Services, la Autoridad Portuaria de Valencia, Belastingdienst / Douane, DBH, Hapag Lloyd y Boluda Lines, entre otros, participaron en estas mesas redondas. Los debates también se abrieron al debate por el público en general.

El proyecto B2MoS tiene como objetivo impulsar la capacidad del transporte marítimo de corta distancia para competir en los corredores de puerta a puerta y facilitar el desarrollo de las autopistas del mar dentro de la RTE-T que conecta Europa, cerrando las brechas entre los corredores de la RTE-T y la revitalizando las regiones periféricas. El proyecto está cofinanciado por el programa de la Red Transeuropea de Transporte y contribuye a la creación de un espacio marítimo europeo sin barreras, facilitando y simplificando el cumplimiento de la normativa y la promoción de soluciones sostenibles de transporte intermodal que refuerzan la estrategia europea de las autopistas del mar (AdM). También pretende sacar el máximo provecho de las instalaciones portuarias existentes y de la capacidad del transporte marítimo de corta distancia.



Un momento de la inauguración del Kick-Off Meeting.

The kick-off meeting's opening session.

### The European B2MoS project kicks off in Valencia

On 12th November, the official kick-off meeting of the B2MoS (Business to Motorways of the Sea) project took place at the headquarters of the Port Authority of Valencia. Participants at the opening session included Juan Antonio Delgado, the PAV's Deputy Managing Director; and Professor Luis Valente de Oliveira, the European Coordinator for Motorways of the Sea.

During the meeting, representatives from major public and private sector companies in the six participating countries (Spain, Italy, Slovenia, Greece, Germany, and the United Kingdom) explained the project's objectives and encouraged open debate amongst those attending the event. In addition to presentations on the project's activities, round tables were also organised on the project's two core issues: the Electronic Sea Waybill and the E-Manifest, and extending the electronic T2L. Important members of the European transport industry, including representatives from EPCSA (European Port Community Systems Association), the Italian Transport and Infrastructure Ministry, RINA Services, the Port Authority of Valencia, Belastingdienst/Douane, DBH, Hapag Lloyd and Boluda Lines, took part in these round tables. The debates were also opened up to the audience. The aim of the B2MoS project is to boost the ability of short sea shipping to compete on more door-to-door corridors and to facilitate the development of TEN-T Motorways of the Sea network connecting Europe, thus bridging the gaps between TEN-T corridors and revitalising peripheral regions. The project, which is co-financed by the Trans-European Transport Network, contributes to the establishment of a European maritime space without barriers by facilitating and simplifying compliance with regulations and by promoting intermodal sustainable transport solutions that reinforce the Motorways of the Sea (MoS) strategy. It also aims to take full advantage of existing port facilities and short sea shipping capacities.



De izquierda a derecha: Carlos Guerra, cónsul honorario de España en Barranquilla; Federico Torres Monfort, subdirector de la APV, José Antonio Segebre, gobernador del Atlántico; Antonio Felfle, director ejecutivo de Asoportuaria; Ana Rumbeu, directora de Formación de la Fundación Valenciaport y Julio Poveda, capitán de Puerto.

1p  
2p

## El Máster en Gestión Portuaria de la APV y la Fundación Valenciaport desembarca en Colombia

En noviembre, la Autoridad Portuaria de Valencia (APV) y la Fundación Valenciaport inauguraron la segunda edición internacional del Máster en Gestión Portuaria y Transporte Intermodal, en esta ocasión en Colombia. Este máster está dirigido a los miembros de Asoportuaria, la asociación integradora de los Puertos del Atlántico de Colombia situada en Barranquilla.

El acto, que tuvo lugar en el Consulado Español de Barranquilla, fue presidido por el gobernador del Atlántico, José Antonio Segebre; el cónsul honorario de España en Barranquilla, Carlos Guerra; el director ejecutivo de Asoportuaria, Antonio Felfle; Federico Torres, subdirector General y director de Servicios Generales de la APV, y Ana Rumbeu, directora de Formación de la Fundación Valenciaport. Tras la presentación se ofreció un cóctel al que asistieron representantes de la alcaldía, directores de puertos, terminales, agentes de aduanas y transitarios, manifestando así su apoyo a la iniciativa de Asoportuaria. La primera semana presencial de clases arrancó con las materias de gestión portuaria e intermodalidad logística impartidas por Federico Torres, subdirector general de la APV y Miguel Garín, consultor logístico, ambos docentes del claustro de profesores de Valenciaport.

## The PAV's Port Management Master's degree and the Valenciaport Foundation disembark in Colombia

In November, the Port Authority of Valencia (PAV) and the Valenciaport Foundation kicked off the second international Port Management and Intermodal Transport Master's degree, which, on this occasion, is being offered in Colombia. This master's degree is aimed at members of Asoportuaria, the association located in Barranquilla that brings together Colombia's Atlantic Ocean ports. The event, which took place at the Spanish Consulate in Barranquilla, was presided over by the Governor of the Atlántico department, José Antonio Segebre; the Honorary Spanish Consul in Barranquilla, Carlos Guerra; the Executive Director of Asoportuaria, Antonio Felfle; Federico Torres, the PAV's Deputy Managing Director and Director of General Services, and Ana Rumbeu, the Valenciaport Foundation's Training Director. After the presentation, a reception was given which was attended by representatives from the local city council and directors from ports and terminals, customs agents, and freight forwarders, who thus showed their support for the Asoportuaria initiative.

The first classroom-based week of the course began with the port management and logistics intermodality modules, taught by Federico Torres, the PAV's Deputy Managing Director, and by the logistics consultant, Miguel Garín, who are both members of Valenciaport's teaching staff.

## La Consellera Bonig subraya la importancia del eje ferroviario Sagunto-Teruel-Zaragoza para los puertos valencianos

El Presidente de la APV, Rafael Aznar, participó a finales de noviembre en la reunión de trabajo en la que la consellera de Infraestructuras, Territorio y Medio Ambiente, Isabel Bonig, convocó a los principales agentes económicos de la Comunidad Valenciana para analizar el eje ferroviario Valencia-Teruel-Zaragoza y el nuevo empuje de la UE al Corredor Mediterráneo.

La consellera resaltó la financiación del 40% que la UE aportará a la ejecución del Corredor y señaló la importancia de que el Ministerio de Fomento haya acogido favorablemente la propuesta de la Generalitat para la modernización de la línea de ferrocarril Valencia-Teruel-Zaragoza.

Para la consellera, "la línea de ferrocarril que une Sagunto con Teruel y Zaragoza es uno de los principales ejes ferroviarios que permite el desarrollo de la Comunidad, al conectar los puertos de la Comunidad Valenciana y las instalaciones logísticas de Teruel y Zaragoza". Por último, Bonig hizo referencia a la importancia para la Comunidad del Centro Logístico Ferroviario de Zaragoza Plaza, en el que participa la Autoridad Portuaria de Valencia.



Bonig, con los presidentes de la Autoridad Portuaria de Valencia, Cámara de Comercio de Valencia, Asociación de Empresas Valencianas Contratistas de Obras de la Administración, Confederación Empresarial Valenciana, Fundación Pro-AVE, y Asociación Valenciana de Empresarios.

Bonig, with the Chairmen of the Port Authority of Valencia, the Valencia Chamber of Commerce, the Valencian Association of Government Works Contractors, the Valencian Business Confederation, the Pro-AVE Foundation, and the Valencian Entrepreneurs' Association.

## The Minister, Isabel Bonig, highlights the importance of the Sagunto-Teruel-Saragossa rail link for Valencian ports

At the end of November, the PAV Chairman, Rafael Aznar, took part in a working meeting called by the Valencian Regional Minister for Infrastructure, Territory, and the Environment, Isabel Bonig, together with the Valencian Region's main economic players to analyse the Valencia-Teruel-Saragossa rail link, and new EU support for the Mediterranean Corridor.

The Minister highlighted the EU's 40% contribution to funding the construction of the Corridor, and pointed out the importance of the Spanish Ministry of Development's approval of the Valencian Regional Government's proposal to update the Valencia-Teruel-Saragossa rail link.

According to Bonig, "the railway line that joins Sagunto to Teruel and Saragossa is one of the rail links that best enables the region's development as it connects the Valencian Region's ports to the logistics facilities in Teruel and Saragossa". Finally, the minister highlighted the importance for the region of the Saragossa Plaza Rail Logistics Centre, in which the Port Authority of Valencia has a stakeholding.



El Consejo de Calidad del Puerto de Sagunto fue presidido por el director General de la APV, Ramón Gómez-Ferrer.  
The Port of Sagunto's Quality Committee was chaired by the PAV's General Manager, Ramón Gómez-Ferrer.

### Sesión de trabajo del Consejo de Calidad del Puerto de Sagunto

El Consejo de Calidad del Puerto de Sagunto celebró el 28 de noviembre una nueva Sesión de trabajo, presidida por el Director General de la Autoridad Portuaria de Valencia (APV), Ramón Gómez-Ferrer, y cuyo eje principal fue la aprobación del Reglamento de Uso de la Marca de Garantía del Puerto de Sagunto y el Manual de Procedimiento de la misma.

Con la aprobación de este documento, finaliza el trabajo que han llevado a cabo todos los diversos colectivos integrantes de la Comunidad Portuaria de Sagunto con el objetivo de actualizar la Marca de Garantía del puerto.

En esta sesión, se concluyó la actualización del Referencial de Vehículos del Puerto de Sagunto, lo que permitirá al Grupo de Trabajo definir una garantía de servicio para este tráfico, incorporándolo al sistema de la Marca, instrumento que propiciará la atracción de los importadores/exportadores de vehículos, y con ello incrementar este tipo de tráfico.

### Meeting of the Port of Sagunto's Quality Committee

On 28th November, a meeting of the Port of Sagunto's Quality Committee was held, which was chaired by the Port Authority of Valencia's General Manager, Ramón Gómez-Ferrer. The meeting centred on the approval of the Quality Mark's User Rules and Procedures Manual for the port.

The approval of this document signalled the end of the work carried out by the different groups that make up the Sagunto port community to update the port's Quality Mark.

In this session, the update of the Port of Sagunto's Vehicle Service Directive was concluded, and it will enable the working group to define a service guarantee for this type of traffic, and add it to the Mark's system. This tool will help to attract vehicle importers and exporters, and thus increase vehicle traffic.

### GREENCRANES abre una nueva era en la sostenibilidad de la industria portuaria

El proyecto europeo Greencranes, liderado por la Fundación Valenciaport y en el que también participan la Autoridad Portuaria de Valencia y Noatum, organizó a primeros de diciembre una demostración pública de las pruebas piloto en las instalaciones de la APV y de Noatum Container Terminal Valencia.

La inauguración de la jornada contó con la presencia de Victoriano Sánchez-Barcáiztegui, Secretario Autonómico de Infraestructuras, Territorio y Medio Ambiente; Rafael Aznar, presidente de la Autoridad Portuaria de Valencia; Douglas Schultz, CEO de Noatum; Helmut Morsi, subjefe de la Unidad DG MOVE B1 "Trans-european Network" y Jefe del sector "Open Method of Coordination:TENtec and Innovation" de la Comisión Europea; y Vicente del Río, director general de la Fundación Valenciaport.

Durante la demostración pública, celebrada en las instalaciones de Noatum Container Terminal Valencia, el público asistente pudo ver en directo las prestaciones de las dos cabezas tractoras desarrolladas específicamente por Alfaland y Terberg para el proyecto Greencranes y se mostraron los resultados de las dos pruebas piloto desarrolladas en Valencia.

Por otra parte, se realizó una demostración de una grúa Eco-RTG optimizada en términos de potencia nominal requerida para sus operaciones. Tras los excelentes resultados obtenidos durante las pruebas piloto, Noatum acometerá la reconversión de sus RTG's para mejorar la sostenibilidad de su terminal.



Foto de grupo de los socios del proyecto Greencranes y las empresas colaboradoras  
Group photo of the Greencranes project's members and partner companies .

### Greencranes heralds a new era in port industry sustainability

At the beginning of December, the European Greencranes project, led by the Valenciaport Foundation, and partnered by the Port Authority of Valencia and Noatum, organised a public demonstration of the pilot tests at the facilities of the PAV and Noatum Container Terminal Valencia.

The event was attended by Victoriano Sánchez-Barcáiztegui, the Regional Secretary for Infrastructure, Territory, and the Environment; Rafael Aznar, the Port Authority of Valencia Chairman; Douglas Schultz, CEO of Noatum; Helmut Morsi, Deputy Head of the DG MOVE B1 "Trans-european Network" Unit, and Head of Sector of the European Commission's "Open Method of Coordination: TENtec and Innovation"; and Vicente del Río, Director of the Valenciaport Foundation. During the public demonstration, held at the Noatum Container Terminal Valencia's facilities, visitors were able to see for themselves how the two tractors, specifically developed by Alfaland and Terberg for the Greencranes project, performed. In addition, the results of the two pilot tests carried out in Valencia were also revealed.

Similarly, a demonstration was given of an Eco-RTG crane which had been optimised in terms of the rated power output required for its operations. In the light of the results obtained during the pilot tests, Noatum is set to carry out the reconversion of its RTGs to improve the terminal's sustainability.

## La APV acoge la presentación del libro de Pedro Coca

Pedro Coca, profesor titular de Transporte en la Universitat Politècnica de València (UPV), presentó en noviembre el libro que recoge su tesis doctoral, "El sector de los operadores logísticos y la internacionalización de los servicios en una economía globalizada. El caso de la Comunidad Valenciana", que ha sido editado por la Fundación Valenciaport.

El profesor de la UPV, que acumula una intensa trayectoria profesional vinculada al sector logístico, detalló el contenido del libro y agradeció expresamente la presentación que le hizo el presidente de la APV, Rafael Aznar, de quien dijo había sido uno de sus "cuatro maestros" junto con sus tres predecesores en la presidencia de la APV (Rafael del Moral, Juan Antonio Mompó y Fernando Huet). "Cada uno de ellos, con su estilo propio, compartieron el denominador de hacer del Puerto de Valencia un gran centro económico-productivo".

Pedro Coca ha sido consejero de la Autoridad Portuaria de Valencia durante 15 años y, como recordó Rafael Aznar, "ha estado presente en los grandes momentos de la historia reciente del Puerto". El propio Aznar instó a Coca a seguir profundizando en la línea de la difusión del conocimiento y le retó a analizar la evolución de la logística durante estos últimos años de crisis.

La invitación de Rafael Aznar también fue compartida por el director de la Fundación Valenciaport, Vicente del Río, quien aseguró que "nos guía la contribución que podamos hacer a la Comunidad logístico-portuaria", por lo que acogió con agrado una posible continuidad de la colaboración con el profesor de la Universidad Politécnica, un Pedro Coca que aseguró con firmeza que "en el mundo de conocimiento, la clave es la humildad".



Vicente del Río, director de la Fundación Valenciaport; Pedro Coca, autor del libro, y Rafael Aznar, presidente de la APV.  
Vicente del Río, Director of the Valenciaport Foundation; Pedro Coca, the author of the book, and Rafael Aznar, the PAV Chairman.

## The PAV presents Pedro Coca's latest book

In November, Pedro Coca, a senior lecturer in Transport at the Universitat Politècnica de València (UPV), presented the book which explains his doctoral thesis entitled "El sector de los operadores logísticos y la internacionalización de los servicios en una economía globalizada. El caso de la Comunidad Valenciana" (The logistics operator industry, and the outsourcing of services in a globalised economy. The case of the Valencian Region). The book has been published by the Valenciaport Foundation.

The UPV lecturer, whose professional career has been closely linked to the logistics industry, explained the contents of the book, and expressed his thanks for the presentation given by the PAV Chairman, Rafael Aznar, citing him and his three predecessors in the post (Rafael del Moral, Juan Antonio Mompó and Fernando Huet), as his "four masters". "In their own individual way, they each shared a common aim to turn the Port of Valencia into a major productive-economic hub".

Pedro Coca has been on the board of the Port Authority of Valencia for 15 years and, as Rafael Aznar pointed out, "has witnessed every milestone in the Port's recent history".

Aznar encouraged Coca to continue to promote knowledge and challenged him to analyse the evolution of logistics over the last few years of the recession.

Rafael Aznar's invitation was shared by the Director of the Valenciaport Foundation, Vicente del Río, who stated that "we are guided by what we can contribute to the port and logistics community", and welcomed the possibility of continuing to work with the UPV lecturer, Pedro Coca, who stated that "the key, in the world of knowledge, is humility".



La presentación del libro "La internacionalización de la logística en una economía globalizada. Análisis de los 3PL en la Comunidad Valenciana", congregó a un nutrido grupo de representantes del sector logístico. The presentation of the book, "La internacionalización de la logística en una economía globalizada. Análisis de los 3PL en la Comunidad Valenciana" (Logistics externalisation in a global economy. Analysis of 3PLs in the Valencian Region), brought together numerous representatives from the logistics industry.

## Jornada de donación de sangre en la APV

A finales de noviembre, las instalaciones de la Autoridad Portuaria de Valencia acogieron la segunda campaña llevada a cabo por iniciativa de "APORTEM-Puerto solidario Valencia", en colaboración con la campaña de donación de sangre promovida por el Comité de Salud y Seguridad de la APV, y que contó con una numerosa participación de miembros de la comunidad logístico-portuaria de Valencia.

El proyecto APORTEM surgió de la voluntad de impulsar la Responsabilidad Social entre la comunidad logístico portuaria valenciana. Actualmente participan en el proyecto Amarradores, Asociación Naviera Valenciana, ATEIA-OLTRA, APV, Baleària, Boluda Corporación Marítima, Fundación Valenciaport, Grupo Diario, Noatum Ports

Valenciana, Propeller Club de Valencia, Sevasa-SAGEP, TCV Stevedoring Company y Urbamar Levante. El objetivo de APORTEM es unir esfuerzos dentro de la comunidad portuaria para reforzar e impulsar acciones de compromiso con el resto de la sociedad.



## Blood donor day at the PAV

At the end of November, the Port Authority of Valencia played host to the second campaign carried out by the APORTEM-Valencia Solidarity Port project in conjunction with the blood donor campaign set up by the PAV's Health and Safety Committee. The initiative was attended by numerous members of Valencia's port and logistics community.

The APORTEM project arose out of the desire to promote social responsibility in the Valencian port and logistics community. Those currently participating in the project include Amarradores, the Valencia Shipping Association, ATEIA-OLTRA, the PAV, Baleària, Boluda Corporación Marítima, the Valenciaport Foundation, Grupo Diario, Noatum Ports Valenciana, the Valencia Propeller Club, Sevasa-SAGEP, TCV Stevedoring Company and Urbamar Levante. APORTEM's objective is to bring together port community members to strengthen and promote activities that involve the rest of society.



Los miembros del Consejo de Calidad del Puerto de Valencia.

Members of the Port of Valencia's Quality Committee.

### **La Marca de Garantía del puerto de Valencia celebró en noviembre sesión de su Consejo de Calidad**

A finales de noviembre, la Marca de Garantía celebró una nueva sesión de trabajo del Consejo de Calidad del Puerto de Valencia, presidida por el Director General de la Autoridad Portuaria, Ramón Gómez-Ferrer.

Dentro de los temas tratados en la Sesión, destacaron: la incorporación de IVAC- Instituto de Certificación S.L., a las entidades colaboradoras con la Marca en sus procesos de Certificación; y la obtención del Diploma de Certificación por parte de 35 de los 89 miembros de la Marca, a los que próximamente se hará entrega oficial del citado Diploma.

Con relación a la reciente actualización de los compromisos de la Comunidad Portuaria respecto al Referencial del Servicio de Vehículos del Puerto de Valencia, se participó a los miembros del Consejo de Calidad de la sustancial mejora reconocida por ANFAC al nivel de excelencia que recibe este tráfico en el Puerto de Valencia, al otorgarle el tercer puesto nacional en su último Informe, fechado en el pasado junio.

Respecto a los contenedores Reefer, se ha presentado el documento final de la Guía de Buenas Prácticas aprobado en el último Consejo de la Marca.

Se informó también de la inminente puesta en marcha de la Marca de Garantía en el Puerto de Sagunto tras los trabajos de actualización y revisión, realizados por los representantes de todos los colectivos del citado puerto, de la documentación del sistema.

### **The Port of Valencia's Quality Mark holds a Quality Committee meeting in November**

At the end of November, the Quality Mark held another meeting of the Port of Valencia's Quality Committee, which was chaired by the PAV General Manager, Ramón Gómez-Ferrer.

Topics discussed at the meeting centred on the addition of IVAC-Instituto de Certificación, S.L. to the companies that work with the Mark in its certification processes, and the certification diploma achieved by 35 of the 89 Quality Mark members, which will soon be officially given the aforementioned distinction. In terms of the recent update of port community commitments with regard to the Port of Valencia's Vehicle Service Directive, Quality Committee members were informed of the considerable improvements recognised by the Spanish Association of Car and Lorry Manufacturers (ANFAC) in the level of excellence given to this type of traffic at the Port of Valencia, which ranked third in Spain according to its latest report published in June.

With regard to reefer containers, the final document of the Best Practice Guide, which was passed at the last committee meeting, was presented.

The committee also discussed the imminent implementation of the Quality Mark at the Port of Sagunto, after the updating and review of the system's documentation by representatives of all the different port groups.

### **Aznar insta a los agentes sociales a alcanzar un pacto por la competitividad**

El Consejo de Administración de la Autoridad Portuaria de Valencia celebró en diciembre una nueva sesión en la que, entre otras cuestiones, se incidió en la necesidad de desarrollar la conectividad terrestre del recinto portuario y en mejorar la competitividad de los costes. En esta línea, el presidente de la APV, Rafael Aznar, instó a los agentes sociales a alcanzar un pacto por la competitividad, "cuanto antes".

Según explicó Rafael Aznar, el Puerto de Valencia quiere consolidar su modelo de hub mixto, compuesto a un 50% entre tránsito e import/export. "Actualmente -aseguró Aznar- no estamos siendo competitivos en los costes del tránsito, por lo que hemos sufrido un descenso de este tráfico". Para el presidente de la APV, "este descenso nos preocupa, pero no es alarmante puesto que pensamos que estamos a tiempo de reflexionar y de reparar la situación". Para ello, no obstante, Aznar reiteró la necesidad de que los agentes sociales "reaccionen para ganar la batalla de la competitividad en un entorno de paz social".

### **Aznar urges social stakeholders to reach an agreement on competitiveness**

In December, the directors of the Port Authority of Valencia held a board meeting in which the need to develop land connectivity in the port facility, and to make costs more competitive were some of the issues under discussion. Accordingly, the PAV Chairman, Rafael Aznar, urged social stakeholders to reach an agreement on competitiveness, "as soon as possible".

Rafael Aznar explained that the Port of Valencia aims to consolidate its mixed hub model, made up of 50% transit and 50% import/export traffic. "Right now, we are not competitive on transit costs, and our traffic has suffered and gone down because of this", said Aznar.

In the words of the PAV Chairman, "we are concerned about this fall in traffic, but it is not alarming as we believe that we still have time to reflect on the situation and sort it out". However, Aznar reiterated the need for social stakeholders to "react in terms of winning the battle for competitiveness, in an atmosphere of social stability".



Ramón Gómez-Ferrer, director general de la APV; Rafael Aznar, presidente y Pilar Theureau, subdirectora.

Ramón Gómez-Ferrer, the PAV General Manager; Rafael Aznar, the PAV Chairman, and Pilar Theureau, Deputy Managing Director.

## La APV reconoce la labor de sus trabajadores

Como ya es tradicional, la Autoridad Portuaria de Valencia celebró el 20 de diciembre un acto en el que, entre otras cuestiones, se reconoció la labor de los trabajadores que llevan 25 años en la entidad portuaria.

Rafael Aznar, presidente de la APV; Ramón Gómez-Ferrer, director y Vicente Jiménez, director de capital humano, fueron los encargados de presidir este emotivo acto.

Tras la entrega del distintivo a los trabajadores que cumplen 25 años de antigüedad, se entregó un reconocimiento especial a Fernando Ramírez Vivó, Hakim de Miguel Mohamed y José Antonio Mayor Sanz por su actuación en la operación que salvó la vida de un crucerista el pasado 9 de septiembre.

Por otra parte, también hubo un reconocimiento al mérito deportivo a Jose Luis del Campo por las medallas obtenidas, en representación de la APV, en los juegos mundiales de Policías y Bomberos.

Durante el acto también se entregó un premio a los ganadores del Concurso de fotografía en su edición 2013 (Arturo García, Manuel Navarro y María Leonor Adelantado) y a los ganadores del Concurso infantil de postales navideñas: Marta Ferrer Sánchez-Barcaiztegui, Guillermo Martín Sebastián y Margarita Tartaj Vercher (categoría infantil); y Claudia Sáez Chuliá, Carolina García Lorenzo y Helena Cabezuelo Castelló (categoría juvenil).

## The PAV pays tribute to its employees' loyalty

On 20th December, the Port Authority of Valencia held the traditional event to pay tribute to the employees who have worked at the port authority for 25 years.

Rafael Aznar, the PAV Chairman; Ramón Gómez-Ferrer, the PAV General Manager, and Vicente Jiménez, the Human Resource Director, presided over this moving ceremony.

Following the tribute to employees with 25 years' service under their belts, a special award was given to Fernando Ramírez Vivó, Hakim de Miguel Mohamed and José Antonio Mayor Sanz, for their efforts in the operation that saved the life of a cruise passenger on 9th September.

An award for sporting merit was also given to José Luis del Campo, who represented the PAV in the World Police and Fire Games and won several medals.

During the event, prizes were also given to the winners of the 2013 Photography Competition (Arturo García, Manuel Navarro, and María Leonor Adelantado), and to the winners of the Children's Christmas Card Competition: Marta Ferrer Sánchez-Barcaiztegui, Guillermo Martín Sebastián, and Margarita Tartaj Vercher (infants' category); and Claudia Sáez Chuliá, Carolina García Lorenzo, and Helena Cabezuelo Castelló (junior category).



Los ganadores del Concurso infantil de postales navideñas con el presidente de la APV, Rafael Aznar (a la derecha) y Ramón Gómez-Ferrer, director general, a la izquierda.  
The winners of the Children's Christmas Card Competition, with the PAV Chairman, Rafael Aznar (right), and Ramón Gómez-Ferrer, the PAV General Manager (left).

## La campaña solidaria por Navidad de APORTEM moviliza a la Comunidad Logística Valenciana

La respuesta de la Comunidad Logístico-Portuaria

Valenciana a la nueva iniciativa solidaria de APORTEM fue un éxito. APORTEM-Puerto Solidario Valencia lanzó en diciembre una campaña que integró tres acciones: recogida de alimentos no perecederos y productos de higiene personal, recogida de juguetes y recogida de ropa. Las aportaciones se canalizaron a través de entidades que colaboran directamente en la ayuda a colectivos desfavorecidos, como el Colegio Santiago Apóstol de El Cabañal, la Fundación Alanna y la Policía Portuaria de la APV, a través de la Campaña Guardia Urbano Solidario que organiza a favor de Cáritas, Banco de Alimentos y la Casa Cuna.



## The APORTEM Christmas charity campaign mobilises the Valencian logistics community

The Valencian port and logistics community's response to APORTEM's new charity initiative was a resounding success. In December, the "APORTEM-Valencia Solidarity Port" project launched a campaign to collect non-perishable foodstuffs and personal hygiene products, toys, and clothes.

The contributions were channelled through organisations that work directly in providing aid to disadvantaged groups, such as the Santiago Apóstol School in the Cabañal district of Valencia, the Alanna Foundation, and the PAV Port Police, through the Local Police Solidarity Campaign which organises aid for Cáritas, the Food Bank, and the Casa Cuna.

## DIRECCIONES DE INTERÉS USEFUL ADDRESSES

### Autoridad Portuaria de Valencia Port Authority

Avda. Muelle del Túnel, s/n  
46021 Valencia  
Tel. 34 - 96 380 95 00  
Fax 34 - 96 380 95 99  
Puerto Secounto  
Tel. 34 - 96 209 90 02  
Fax 34 - 96 200 09 72  
Puerto Gandía  
Tel. 34 - 96 284 29 01  
Fax 34 - 96 284 23 61  
apv@valenciaport.com  
www.valenciaport.com

### Capitanía Marítima Harbour Master Office

Acceso Sur  
Puerto de Valencia, s/n.  
46071 Valencia  
Tel. 34 - 96 367 80 77  
Fax 34 - 96 367 55 52  
telpco@valenciaport.com

### Guardia Civil del Mar Maritime Police

Ampliación Sur del Puerto  
de Valencia  
Muelle Principal Felipe, s/n.  
46024 Valencia  
Tels. y FAX: 34 - 96 367 06 50  
34 - 96 367 06 56  
vcm.valecnia.maritima@guardiacivil.org

### Consignatarios y Estibadores Ship agents and Stevedoring Companies

Asociación Naviera Valenciana  
Dr. Lluch, 2, 2º  
46011 Valencia  
Tels. 34 - 96 367 00 11  
34 - 96 367 00 50  
Fax 34 - 96 367 00 82  
avn@av-navegacion-vlc.com

### Transitanos Freight Forwarders

ALIANA  
Dr. J.J. Domínguez, 18  
46011 Valencia  
Tel. 34 - 96 367 22 21  
Fax 34 - 96 367 44 79  
secretariogeneral@aliclavic.org

### Agentes de Aduanas Customs Agents

Cónsul Oficial de Agentes  
y Comisionistas de Aduanas  
Muelle de Levante, s/n.  
Edificio Aduanas  
46024 Valencia  
Tel. 34 - 96 367 07 74  
Fax 34 - 96 367 03 18  
consulado@minigitex.es

### Depósito Legal V-4071-2001